

ФИЛОЛОГИЯ – PHILOLOGY

УДК 81'373 [811.512.37:811.111]

МРНТИ 16.41.25

DOI 10.37238/2960-1371.2960-138X.2024.94(2).40

¹Чеджиева Ж.Д.*, ²Очирова В.С., ³Мушаев В.Н.
^{1,2,3}Калмыцкий государственный университет имени Б.Б.
Городовикова, Элиста, Россия
Автор-корреспондент: jejn2010@yandex.ru

E-mail: jejn2010@yandex.ru, ochirovavs@yandex.ru, mushaev_vn@mail.ru

ОБРАЗЫ ПТИЦ В КАЛМЫЦКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)

Аннотация. В данной работе представлен предварительный анализ фразеологических и паремиологических единиц с компонентом «птица» в современном калмыцком языке в сопоставлении с английским.

Анималистическая лексика является активным участником фразообразования в калмыцком и английском языках. Сопоставительный анализ фразеологического материала калмыцкого языка позволит выявить совпадения, расхождения и особенности метафорического использования животных для характеристики человека и его деятельности.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что калмыцкие пословицы и поговорки с компонентом «птицы» самостоятельно еще не изучались и тем более они не изучались в сопоставлении с такими же фразеологическими единицами английского языка. Характеризуемые фразеологические единицы впервые вводятся в научный оборот как материал исследования.

Ключевые слова: Анималистическая лексика; фразеологические единицы; семантика; зооморфные образы; зоонимы; пословицы; сопоставительный анализ; метафорическое использование.

Анималистическая лексика является активным участником фразообразования в калмыцком и английском языках. В пословичном фонде рассматриваемых языков важное место занимают анималистические паремии, где через образы животных в иносказательной форме характеризуется человек (его внешность, поведение, характер). Исследование калмыцких анималистических пословиц на фоне английского языка позволит выявить особенности национального мировидения, картины мира.



Особенности национальной картины мира невозможно постичь, не изучив сознание человека, зафиксированное в языке. Язык хранит и передает культуру народа из поколения в поколение. Фразеологизмы, пословицы, поговорки «наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой» [1, с. 80].

Сопоставительный анализ фразеологического материала калмыцкого языка позволит выявить совпадения, расхождения и особенности метафорического использования животных для характеристики человека и его деятельности. Сопоставительное изучение тематических пластов лексики, в том числе и названий животных, в разноструктурных языках является одной из важнейших задач современной контрастивной лингвистики.

В словарном составе любого современного языка особое место занимают зоолексемы. Зоологическая лексика является хранилищем огромной культурно-исторической информации. Животные играли важную роль в повседневной жизни людей, они были культовыми и являлись предметами почитания, тотемами, покровителями.

Актуальность темы исследования определяется необходимостью изучения фразеологической системы с позиции функциональной, что позволит выявить богатые функционально-семантические возможности фразеологических единиц в сопоставляемых языках, а также необходимость описать пословицы и поговорки с компонентом «птицы» с точки зрения сходства и различия фразеологических систем разных языков. Методологической основой исследования послужили работы ведущих отечественных и зарубежных лингвистов, занимающихся в области фразеологии и этнолингвистики — В.Н. Телия, Э. Сепира, Г.Л. Пермякова, А.В. Кунина, Мокиенко В. М., С.И. Ожегова, Ю.Л. Лясота и др.

Целью данной статьи является исследование анималистических пословиц и поговорок, представляющих ценнейшее фразеологическое наследие. Предметом нашего исследования выступают калмыцкие и английские фразеологические единицы с компонентом «птица».

Зоонимы отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение к ним людей, несут информацию, как о типичных чертах животного, так и о менее явных признаках, не отраженных в словарных дефинициях. В.М. Мокиенко отмечает, что компоненты-зоонимы – один из наиболее национально-маркированных, им свойственна универсальность, с одной стороны, и образная индивидуальность и локальность, с другой [2, с. 58]. Животное было для людей не только источником питания и одежды, но и мерилom многих человеческих качеств - как физических, так и нравственных.

Несмотря на то, что зоонимическая лексика уже не раз была предметом изучения лингвистов, до сих пор у исследователей нет единого мнения по поводу используемой терминологии. В отношении наименований животных применяются различные термины. Ю.Л. Лясота называет животных в прямом и переносном значениях единым термином «зоосемизмы» [3, с. 3]. Ряд авторов разделяет наименования животных на собственно названия животных,



обозначающие представителей животного мира, - анимализмы [4, с. 14]; и вторичные переносные метафорические лексико-семантические варианты названий животных - зооморфизмы [5, с. 5]. Применительно к названиям птиц используется термин «орнитонимы» [6].

В настоящем исследовании представляется целесообразным пользоваться общим термином «зооним», под которым понимаются названия животных в прямом и переносном значениях, и более частным термином «орнитоним» для обозначения номинативных единиц, являющихся частью лексического поля «Животные», объединенных категориально-лексической семой «птица».

Материал исследования - пословицы и поговорки с названиями животных в калмыцком и английском языках с их переводами, отобранные из различных лексикографических источников: Сборника калмыцких загадок и пословиц В.Л. Котвича [1972]; Фразеологического словаря калмыцкого языка Б.Д. Букшаева и И.М. Мацакова [1982]; Калмыцко-русского словаря под редакцией Б.Д. Муниева [1977]; Англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина [1984]; Сборника английских пословиц и поговорок С.Ф. Кусковской [1987]; Русско-английского словаря пословиц и поговорок С.С. Кузьмина, Н.Л. Шадрина [1989].

Применяемые в работе методы и приемы обусловлены целью и исследовательскими задачами: метод сплошной выборки, сопоставительный метод, позволяющий выявить специфическое и тождественное во фразеологической картине мира калмыцкого и английского языков, описательный метод, метод семантического анализа, лингвокультурологический метод, направленный на изучение взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры, а также статистический метод.

Результаты исследования могут быть использованы в научных исследованиях в области общего, монгольского и сопоставительного языкознания, при разработке и чтении спецкурсов по сопоставительной типологии, лексикологии, фразеологии калмыцкого и английского языков, лингвострановедению.

Образ вороны встречается в мифологии тюрко-монгольских народов. Ворона приносила дурные вести и была связана со смертью. Л.П. Потапов пишет о том, что ворон может нести в клюве души людей [7, с. 105]. В калмыцких пословицах образ вороны несет негативное значение, несмотря на то, что она является самой умной птицей: *Галун һагц ду һархла он ирдг; керэ кедү барклев чигн он ирдг уга*. Букв. «Если раз закричит гусь, наступает весна, сколько бы ни каркала ворона, весна не приходит». Более того крик вороны считали дурным предзнаменованием, наряду с воем собаки [8, с. 81].

Образ вороны в калмыцких пословицах символизирует глупость: *Галу дахсн керэ, уснд ундг*. Букв. «Ворона, подражая гусю, попала в воду». [9, с. 155]. Ряз. попасть впросак; *Керэ бузр чоңксн хоңшаран эрүн һазрт арчдг, мунхг эврәннь гемән бусдд хальдадг*. Рус.яз. «Ворона грязь со своего клюва удаляет о чистую землю, а глупец свою вину перекладывает на других» [10, с. 463].

В калмыцкой культуре образ вороны передает высокомерие: *Зара бийән жөөлн гинэ, керэ бийән цаһан гинэ* «Еж считает свое тело не колючим, а ворона считает себя белой» [10, с. 544].



В западно – европейской мифологии ворон имеет также негативное значение. Ворон является птицей-оракулом. Вороны и волки - частые спутники богов царства мертвых и богов войны. На протяжении многих веков лондонский Тауэр охраняется воронами. Есть поверье, что если вороны Тауэра улетят, Британская империя падёт. Легенда гласит, что вороны питались трупами многочисленных врагов Короны, казненных там. В настоящее время вороны являются достопримечательностью Тауэра, они получают самое королевское обращение. Следующая английская фразеологическая единица *to strut like the crow in the gutter* символизирует высокомерие. *Black crow thinks her own birds white*. Букв. «Черной вороне свои птенцы кажутся белыми». Р.яз. «Всякой матери свое дитя мило» [11, с. 82].

В английской культуре курица является символом достатка и благополучия в семье. В древности англичане поклонялись курам. Курицы считались «проводниками душ» - существами, которые сопровождали человеческую душу в следующую жизнь. В английской пословице *Grain by grain, and the hen fills her belly*. Рус. яз. «Зернышко по зернышку и курица наполняет свой желудок» [12, с. 107] образ курицы связан с трудолюбием.

В английских пословицах и поговорках образ курицы ассоциируется с желаемым и имеющимся: *Better an egg today than a hen tomorrow*. Букв. «Лучше яичко сегодня, чем курочка завтра» [13, с. 30]. Рус.яз. «Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки». Данная фразеологическая единица показывает, что стоит жить и довольствоваться тем, что имеешь, а не мечтать о том, чего, вероятнее всего, никогда не будет. Для того, чтобы добиться цели, необходимо приложить усилия: *He that would have eggs must endure the cackling of hens*. Букв. «Кто любит яйца, должен полюбить и куриное кудахтанье» [13, с. 91]. Рус.яз. «Любишь кататься, люби и саночки возить». Следующая калмыцкая пословица *Мал ховрдхд така түрүн* «Когда во дворе скот на исходе, то довольствуются и курами». Рус. яз. «На безрыбье и рак рыба» [10, с. 610] означает, что если нет возможности получить то, что что хотелось бы, нужно довольствоваться тем, что имеешь.

В калмыцких пословицах и поговорках образ курицы ассоциируется с высокомерием: *Тарвэжин дайллһта, такан нислһтэ*. Рус. яз. «Взмах орлиный, полет куриный» [10, с. 548]. В данной пословице высмеивается человек, который много говорит, а мало делает. А жадного и алчного человека характеризует следующая калмыцкая пословица *Така алад өндг авх* (Рус.яз. Достать яйцо, зарезав курицу). Пословица призывает нас не гнаться за сиюминутной прибылью, а думать о будущем.

В английской пословице образ курицы показывает взаимоотношения между родителями и детьми: *Don't teach your grandmother to suck eggs*. Рус.яз. «Яйца курицу не учат» [13, с. 59]

Образ курицы в английских пословицах передает суетливость: *As a hen with one chic*. Букв. «Как курица с единственным цыпленком». Р.яз. «суетливый, хлопотливый по пустякам» [3, с. 384].

В пословицах английского языка встречается образ красного петуха: *The red cock will crow in his house* «Ему пустят красного петуха, его подождут» [3, с.



159]. У германских народов красный петух был олицетворением божества огня и солнца. Существовало поверье, что во время грозы на землю спускается красный петух и поджигает дома. Образ красного петуха стал символом пожара. В целях избежания пожаров дяди украшали крыши домов жестяными фигурками петуха [14, с. 443].

Пословицы и поговорки с компонентом «петух» встречаются в 5 пословицах и поговорках калмыцкого и в 11 английских. Для фразеологических единиц английского языка характерно восприятие образа петуха как забияки, задиры: *feel like a fighting cock* «чувствовать себя, как бойцовый петух» [3, с.]. Речь идет о состоянии человека, который находится в форме и готов к борьбе. *It will be a forward cock that crows in the shell*. Рус.яз. «В скорлупе самый прыткий петушок кукарекает».

Очень заносчивых и гордых людей сравнивают с этой птицей. Английская пословица *Every cock crows on his own dunghill* [15, с. 83] «Каждый петух поет на своей навозной куче» высмеивает человека и сравнивает его с петухом на навозной куче. В английских пословицах и поговорках через образ петуха передается глупая храбрость фатализм и: *A cock is valiant on his own dunghill*. «На своей навозной куче и петух храбрец» [3, с. 158].

В давние времена по крику петухов определяли время. Следующая английская фразеологическая единица *to rise at cock-crow* «вставать с петухами» говорит о привычках людей рано вечером ложиться и рано вставать.

Образ гуся редко встречается в обоих языках (4 пословицы и поговорки в калмыцком языке и 9 в английском). Следует отметить, что данный образ в калмыцком и английском языках не совпадает. Гусь в древности считался у англичан символом супружеской верности, он же приравнивался к началу всех начал. Однако в английских фразеологических единицах гусь обычно символизирует глупость и лень, а также дикость: *As stupid as a goose*. Глуп как пробка [15, с. 92]. *A wild goose never laid a tame egg*. «От худого семени не жди доброго племени».

В калмыцкой поговорке встречается образ гуся, который обладает положительной коннотацией: *Усн ямаран гун болв чигн, халуна чежэс давдо* «Как бы глубока ни была вода, гусю все равно она по грудь» [10, с. 607]. Данная фразеологическая единица означает, что для кого-то все нипочем, ничего не вызывает страх. Речь идет о решительном и смелом человеке.

В следующей английской фразеологической единице *as merry as a lark* («веселый как жаворонок») веселый и счастливый человек сравнивается с жаворонком. Таким образом, в сознании англичан жаворонок ассоциируется с весельем, счастьем. В калмыцких пословицах образ жаворонка крайне редко встречается.

В процессе анализа материала были сделаны следующие выводы: зооморфные образы с отрицательной оценкой обнаруживают большое семантическое разнообразие. Фразеологические единицы, характеризующие человека с отрицательной оценкой во многом схожи в обоих языках. В калмыцких и английских пословицах и поговорках зоонимы «курица» и «ворона» обладают особой фразеологической активностью. Семантика указанных фразеологических



единиц в английском и калмыцком языках в определенной степени сходна. Зооним *курица* является эталоном таких качеств, как работоспособность, высокомерие и суетливость. Зооним *ворона* в английском языке наряду с отрицательными коннотациями обладает и положительными.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.

[2] Мокиенко В. М.: Языковая картина мира в зеркале фразеологии. *Frazeologia a językowe obrazy świata przełomu wieków*. (redakcja naukowa: W. Chlebda), Uniwersytet Opolski, Opole, 2007, с. 49–65.

[3] Лясота Ю.Л. Английская зоосемия. – Владивосток: Изд-во Дальневост. Ун-та, 1984. – 116 с.

[4] Козлова Т.В. Семантика фразеологизмов с названиями животных в современном русском языке. М.:Изд-во Моск. Ун-та, 2003

[5] Рыжкина О.А. Системное исследование зооморфизмов в русском языке (в сопоставлении с английским): Дис. канд.филол., Новосибирск, 1979

[6] Пименова Н.Д. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом в английском и турецком языках: Дис..канд.филол.наук, 2002. 10.02.20

[7] Потапов Л.П. Мифы саяно-алтайских народов как исторический источник // Вопросы археологии и этнографии Горного Алтая. Горно-Алтайск, 1983

[8] Борджанова Т.Г. Обрядовая поэзия калмыков – Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 2007, 592 с.

[9] Муниев Б.Д. Калмыцко-русский словарь - М.: «Русский язык», 1977, 655 с.

[10] Пословицы и поговорки, загадки калмыков России и ойратов Китая. Сост. Пер. Б.Х. Тодаевой. Элиста: НПП Джанг, 2007, 503 с.

[11] Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.

[12] Мюррей Ю. В. Большая книга русских пословиц и поговорок и их английских аналогов. М.: АСТ, 2008. 256 с.

[13] Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. М.: Изд-во «Лань», 1997. 250 с

[14] Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник - СПб.: Фолио-Пресс. 1998, 704 с.

[15] Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М.: Рус.яз. - Медиа, 2007

REFERENCES

[1] Ter_Minassova, S. G. (2000). *Yazik i mejkulturnaya kommunikaciya* [Language and intercultural communication]. M.: Slovo [In Russian].

[2] Mokienko, V. M. (2007). *Yazikovaya kartina mira v zerkale frazeologii* [The linguistic picture of the world in the mirror of phraseology] [In Russian].

[3] Lyasota, Yu.L.(1984). *Angliiskaya zoosemiya* [English Zoosemia]. – Vladivostok: Izd-vo Dalnevost. Un_ta [In Russian].



- [4] Kozlova, T.V. (2003). Semantika frazeologizmov s nazvaniyami jivotnih v sovremennom russkom yazike [Semantics of fraseological units with animal's name in modern Russian]. M. Izd-vo Mosk. Un-ta [In Russian].
- [5] Rijkina, O.A. (1979). Sistemnoe issledovanie zoomorfizmov v russkom yazike v sopostavlenii s angliiskim [Systematic study of zoomorphisms in the Russian language (in comparison with English)]. Candidate's thesis. Novosibirsk [In Russian].
- [6] Pimenova, N.D. (2002). Sopostavitel'nii analiz frazeologicheskikh edinic s komponentom ornitonimom v angliiskom i tureckom yazikah [Comparative analyses of fraseological units with an ornithonym component in English and Turkish languages]. Doctor's thesis.
- [7] Potapov, L.P. (1983). Mifi sayano-altaiskikh narodov kak istoricheskii istochnik [Myths of the Sayan-Altai peoples as a historic source] // Voprosi arheologii i etnografii Gornogo Altaya. Gorno-Altai [In Russian].
- [8] Bordjanova, T.G. (2007). Obryadovaya poeziya kalmikov [Ritual poetry of the Kakmyks]. – Elista: Kalmickoe knижnoe izdatel'stvo [In Russian].
- [9] Muniev, B.D. (1977). Kalmicko-russkii slovar [Kalmyk-Russian dictionary]. — Moscow: «Russkii yazik» [In Russian].
- [10] Todaeva, B.H. (2007). Poslovici i pogovorki zagadki kalmikov Rossii i oiratov Kitaya [Proverbs and sayings, riddles of the Kalmyks of Russia and the Oirats of China]. - Elista: NPP Djang [In Russian].
- [11] Kunin, A. V. (1984). Bolshoi anglo-russkii frazeologicheskii slovar [A large English-Russian dictionary]. Moscow.: Rus. yaz [In Russian].
- [12] Myurrei, Yu. V. (2008). Bolshaya kniga russkikh poslovic i pogovorok i ih angliiskikh analogov [A large book of Russian proverbs and sayings and their English equivalents]. Moscow: AST [In Russian].
- [13] Raidaut, R., Uitting, K. (1997). Tolkovii slovar angliiskikh poslovic [Explanatory English of English proverbs]. Moscow: Izd-vo «Lan» [In Russian].
- [14] Birih, A.K., Mokienko, V.M. (1998), Stepanova, L.I. Slovar russkoi frazeologii. Istoriko-etimologicheskii spravochnik [Dictionary of Russian Fraseology. Historical and Etymological reference book]. SPb: Folio-Press [In Russian].
- [15] Modestov, V.S. (2007). Angliiskie poslovici i pogovorki i ih russkie sootvetstviya [English proverbs and sayings and their Russian equivalents]. Moscow: Rus.yaz. — Media [In Russian].

Чеджиева Ж.Д.,*, Очирова В. С., Мушаев В.Н.

**ҚАЛМАҚ ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН ЛИНГВОМӘДЕНИЕТТЕРІНДЕГІ
ҚҰСТАРДЫҢ БЕЙНЕЛЕРІ (ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ ЖӘНЕ
ПАРЕМИОЛОГИЯЛЫҚ БІРЛІКТЕР НЕГІЗІНДЕ)**

Аңдатпа. Бұл жұмыста ағылшын тілімен салыстыра отырып, қазіргі қалмақ тіліндегі «құс» компоненті бар фразеологиялық және паремиологиялық бірліктерге алдын-ала талдау ұсынылған. Жануарлар лексикасы - қалмақ және ағылшын тілдеріндегі сөз тіркестерінің белсенді қатысушысы. Қалмақ тілінің фразеологиялық материалын салыстырмалы талдау адам мен оның қызметін сипаттау үшін жануарларды метафоралық қолданудың сәйкессіздіктерін, сәйкессіздіктерін және ерекшеліктерін анықтауға мүмкіндік береді. Зерттеу



тақырыбының өзектілігі қалмақ мақал-мәтелдері мен «құс» компоненті бар мақал-мәтелдер әлі өздігінен зерттелмегендігімен және ағылшын тілінің бірдей фразеологиялық бірліктерімен салыстыра отырып зерттелмегендігімен байланысты. Сипатталған фразеологиялық бірліктер алғаш рет ғылыми айналымға зерттеу материалы ретінде енгізілді.

Кілт сөздер: Жануарлар лексикасы; фразеологиялық бірліктер; семантика; зооморфтық бейнелер; зоонимдер; мақал-мәтелдер; салыстырмалы талдау; метафоралық қолдану.

Chedjjeva Zhanna*, Ochirova Viktoria, Mushaev Vladimir
IMAGES OF BIRDS IN KALMYK AND ENGLISH LINGUISTIC
CULTURIES BASED ON THE MATERIAL OF PHRASEOLOGICAL AND
PAREMIOLOGICAL UNITS

Annotation. This paper presents a preliminary analysis of phraseological and paremiological units with the component "bird" in the modern Kalmyk language in comparison with English. Animalistic vocabulary is an active part in phrase formation in the Kalmyk and English languages. A comparative analyses of the phraseological material of the Kalmyk language will reveal coincidences, discrepancies and features of the metaphorical use of animals to characterize humans and their activities.

The relevance of the research topic is due to the fact that Kalmyk proverbs and sayings with the component “birds” have not been studied in comparison with the same phraseological units of the English language. The characterized phraseological units are introduced into scientific circulation for the first time as research material.

Keywords: Animalistic vocabulary; phraseological units; semantics; zoomorphic images; zoonyms; proverbs; comparative analysis; metaphorical usage.